

PROGRAMA DE ACTIVIDADES AÑO 2017

1) **OBLIGACIÓN ACADÉMICA:** Método de la Interpretación

2) **AÑO:** Segundo

3) **CARGA HORARIA:** 3 horas por semana

4) **PROFESOR/ES:** Norma Andrada

Agustina Savini

Nancy Suarez

Florencia De Galvagni

5) **OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA:**

Objetivos generales:

- Brindar al alumno la información teórica y práctica básica sobre la capacitación y el entrenamiento del Intérprete de Conferencias

Objetivos específicos:

- Lograr que el alumno comprenda y aplique los conceptos teóricos de la capacitación del Intérprete de Conferencias en relación con:
 - El acto de la comunicación – Finalidad
 - Roles de los actores participantes en el acto de la comunicación:
Emisor – Receptor - Intérprete
 - Aspectos lingüísticos y extra lingüísticos
 - Conocimiento y adquisición de conocimientos
 - Desarrollo de la concentración y memoria
 - El proceso de la interpretación como una serie de esfuerzos mentales: Escuchar
– Procesar - Producir
 - Elementos para la preparación de conferencias
- Lograr que el alumno adquiera una noción básica de las técnicas utilizadas en las distintas modalidades de la Interpretación de Conferencias:
 - Interpretación a primera vista
 - Interpretación consecutiva
 - Interpretación Ad-hoc
 - Interpretación simultánea

6) **UNIDADES TEMÁTICAS:**

MODULE 1

The Role of Communication in Interpreting Training
Components of the Acts of Communication in Interpreting
Discourse Components
The Actors of the Interpreting Setting
Knowledge and Technical Skills

MODULE 2

Fidelity in Interpretation
Primary Information
Secondary Information
Linguistically Induced Information
Principles of Fidelity in Interpretation

MODULE 3

Comprehension in Interpretation
Basic Understanding - Analysis
The Subjective Aspects of Comprehension
Knowledge of the Language
Extra-linguistic Knowledge

MODULE 4

Knowledge Acquisition
Conference Strategies
Advance Preparation
Last-minute Preparation
In-conference Preparation
Long-term Knowledge Buildup

MODULE 5

The Effort of Interpreting
Processing Capacity and Interpretation Effort
The Listening and Analysis Effort
The Memory Effort
The Production Effort
Processing Capacity-related Problems in Simultaneous Interpretation
Failure Sequences
Consecutive Interpretation
First-Sight Translation
Simultaneous Interpretation with Sight Translation

7) **BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA BÁSICA:**

El material de estudio será provisto por el Profesor y consistirá en un Cuadernillo redactado en idioma inglés sobre los aspectos teóricos de la Interpretación de Conferencias.

El Cuadernillo también incluirá material impreso, casetes y videos que se utilizarán en las clases prácticas en las distintas modalidades de la Interpretación de Conferencias.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTIVA BÁSICA:

Interpreting for International Conferences, Danica Seleskovitch

Conference Interpreting: Current Trends in Research, Yves Gambier, Daniel Gile y Christopher Taylor

Language Processing and Simultaneous Interpretation, Birgitta Dimitrova y Kenneth Hyldenstam

Simultaneous Interpretation, Robin Setton

The Interpreter's Edge, Third Edition

Consecutive Interpretation and Note Taking, Holly Mikkelson

En torno de Babel, Laura Bertone

Material impreso de discursos de Naciones Unidas; cintas y videos de conferencias reales en inglés y español

8) **PRUEBAS PARCIALES Y OTROS TRABAJOS EXIGIDOS:**

El alumno deberá aprobar con un mínimo de 4 (cuatro) el examen parcial escrito de Teoría de la Interpretación.

En caso de ausencia o aplazo deberá aprobar con un mínimo de 4 (cuatro) el examen recuperatorio escrito.

El alumno deberá aprobar con un mínimo de 4 (cuatro) los Trabajos Prácticos asignados.

Los Trabajos Prácticos consistirán en la aplicación de la técnica de Interpretación a Primera Vista y A la Vista al inglés y al español de:

- Discursos en general: para alumnos de las carreras de Traductor Público, Traductor Científico Literario y Licenciatura en Interpretación de Conferencias
- Contratos, Poderes y textos de economía: para alumnos de la carrera de Traductor Publico
- Textos técnicos: para alumnos de la carrera de Traductor Científico Literario
- Textos técnicos y discursos: para alumnos de la carrera de Licenciatura en Interpretación de Conferencias.

9) **PROCEDIMIENTOS DE EXAMEN O EVALUACIÓN FINAL:**

El examen final será oral de Teoría de la Interpretación y Práctica de Interpretación a Primera Vista. Los alumnos deberán aprobar ambos exámenes con un mínimo de (4). Para rendir el examen final el alumno deberá preparar un tema del Programa correspondiente que expondrá ante el Tribunal Examinador y luego deberá responder preguntas que el Tribunal le formule.

10) **FIRMA DEL/LOS PROFESOR/ES Y FECHA:**

Marzo de 2017

11) **FIRMA Y ACLARACIÓN CON LA APROBACIÓN DEL DIRECTOR DE LA CARRERA Y FECHA:**

Sello de la Unidad Académica